

# Düsseldorf Bilder

Ein Fotoalbum



Text von Torsten Casimir  
Fotos von Uwe Dettmar



Greven Verlag Köln



Typisch ›Kö‹: elegante Geschäfte und Einkaufsgalerien.  
 Typical 'Kö': elegant stores and shopping malls.  
 Typique pour la ›Kö‹ : des boutiques élégantes et des galeries marchandes.  
 Typisch ‚Kö‘: elegante winkels en winkelpassages.  
 La fisionomia tipica della ›Kö‹: eleganti boutiques e gallerie.  
 典型的な‘Kö’: 洗練された店とショッピングギャラリー

Alleen am alten Stadtgraben auf der ›Kö‹ bieten grüne Ruhezeiten.  
 Tree-lined walks along the old city moat on the 'Kö' provide green areas for a rest.  
 Des allées sur les bords des anciennes douves offrent des zones vertes de repos sur la ›Kö‹.  
 Alleeën langs de oude stadsgrachten op de ‚Kö‘ bieden groene rustzones.  
 I viali lungo l'antico fossato della ›Kö‹ sono delle oasi di verde.  
 緑と静寂が安らぎの場を提供する旧お堀り沿いにある‘Kö’の並木路





Altstadt-Szenen mit Denkmal für die ›Radschläger‹.  
 Scenes from the Old Town with the monument  
 for the ‘cartwheelers’.  
 Des scènes dans la vieille ville avec le monument  
 en l’honneur des ›Radschläger‹ (faiseurs de roue).  
 Scènes van de oude binnenstad met het monument  
 voor de ›Radschläger‹.  
 Alcuni squarci della Altstadt con una scultura ispirata  
 ai ›Radschläger‹, i piccoli virtuosi della ruota.  
 ‘トンボ返り’の像のある旧市街の光景



In der Düsseldorfer Altstadt trinkt man gerne den  
 typischen Kräuterlikör ›Killepitsch‹.  
 In Düsseldorf’s Old Town people like to drink the  
 typical herb-flavoured liqueur ‘Killepitsch’.  
 Dans la vieille ville de Düsseldorf, on aime à boire  
 la liqueur typique aux herbes ›Killepitsch‹.  
 In de oude binnenstad van Düsseldorf drinkt men  
 graag de typische kruidenlikeur ›Killepitsch‹.  
 Il liquore alle erbe ›Killepitsch‹ è la bevanda tipica  
 della Altstadt di Düsseldorf.  
 旧市街の典型、薬草のリキュール ‘キレピッチ’  
 これを飲まねば ‘通’とはいえない





Die gotische Kirche St. Lambertus mit dem gedrehten Turmhelm und barocker Ausstattung.  
The Gothic church of St. Lambertus with its twisted spire and baroque interior.  
L'église gothique Saint-Lambert au clocher tordu et de style baroque.  
De Gotische kerk St. Lambertus met de gedraaide torenspits en barokke inrichting.  
La chiesa gotica di St. Lambertus con il campanile ritorto e l'allestimento barocco.  
扱じれた尖塔の聖ラムベルトス、バロック装飾のゴシック教会



Rheinuferpromenade mit Landtagsgebäude (rechts unten).  
The Rhine Promenade with the state parliament building (bottom right).  
La promenade sur les rives du Rhin avec le Landtag (en bas à droite).  
Rijnsoeverpromenade met het parlamentsgebouw van de deelstaat (beneden rechts)  
Lungofiume del Reno con edificio del Parlamento regionale (in basso a destra).  
州庁舎（右下）のあるライン岸辺の遊歩道



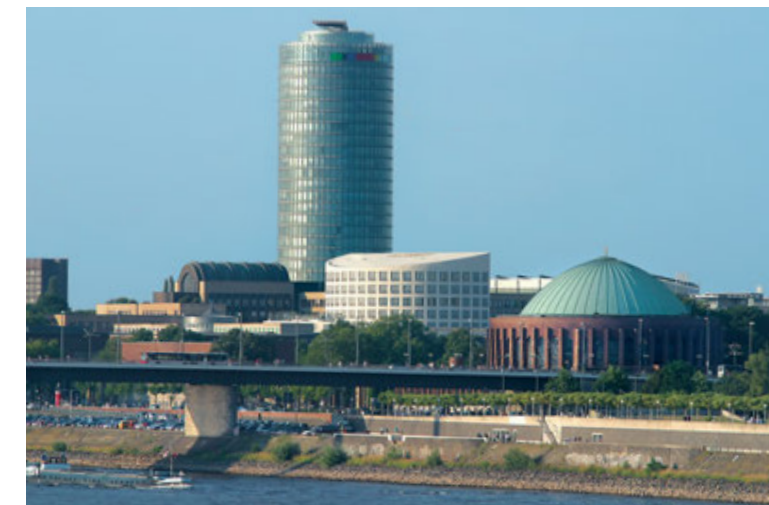
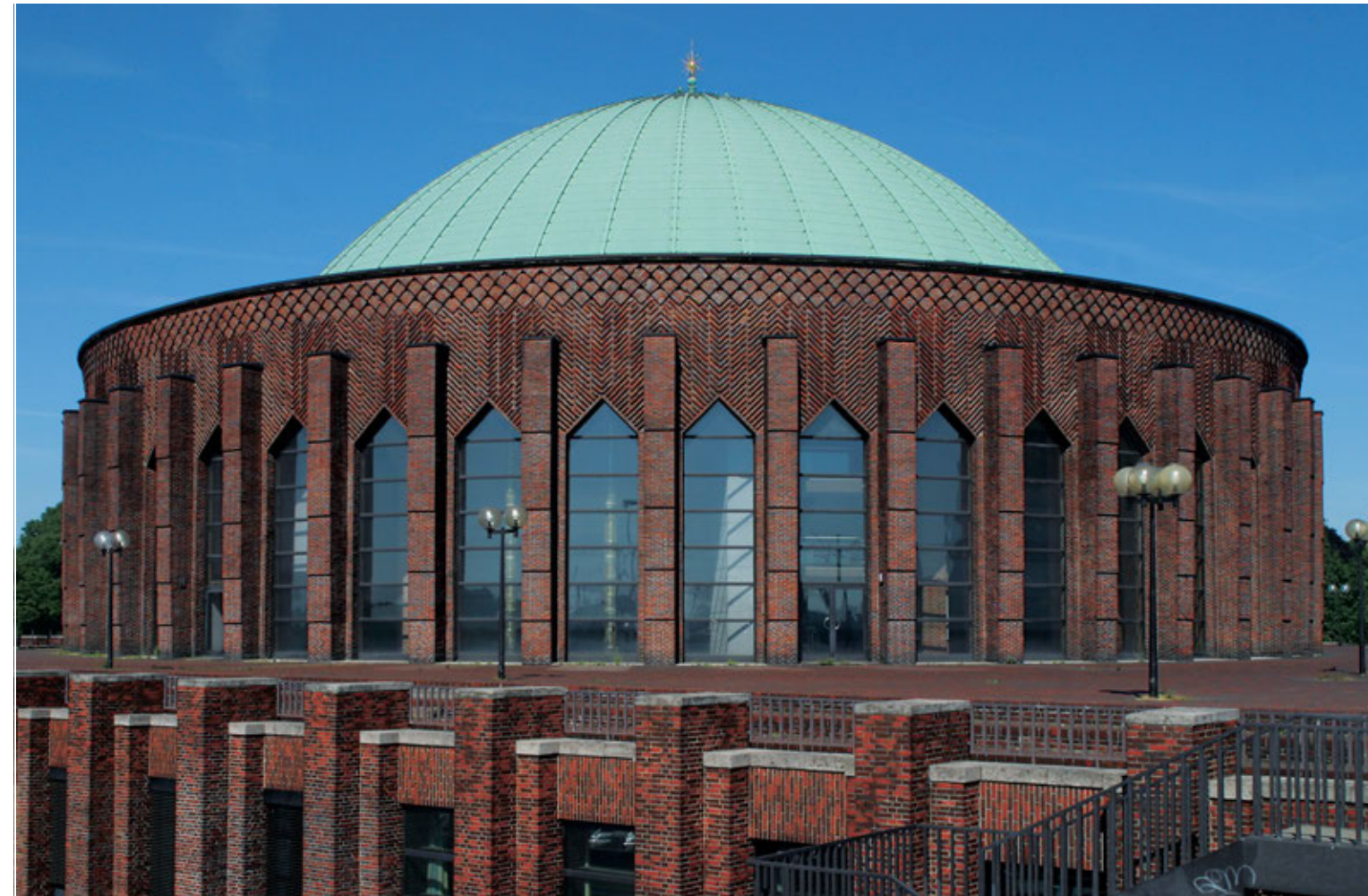
Die Tonhalle akzentuiert seit 1926 das Altstadtufer an der Oberkasseler Brücke.  
The 'Tonhalle' [Concert Hall] has been highlighting the bank of the Old Town on the Oberkassel Bridge since 1926.

La «Tonhalle» met un accent sur la rive de la vieille ville depuis 1926.

De Tonhalle (bakstenen hal) accentueert sinds 1926 de oever van de oude binnenstad.

La sagoma della Tonhalle valorizza dal 1926 la riva che si affaccia sul ponte di Oberkassel.

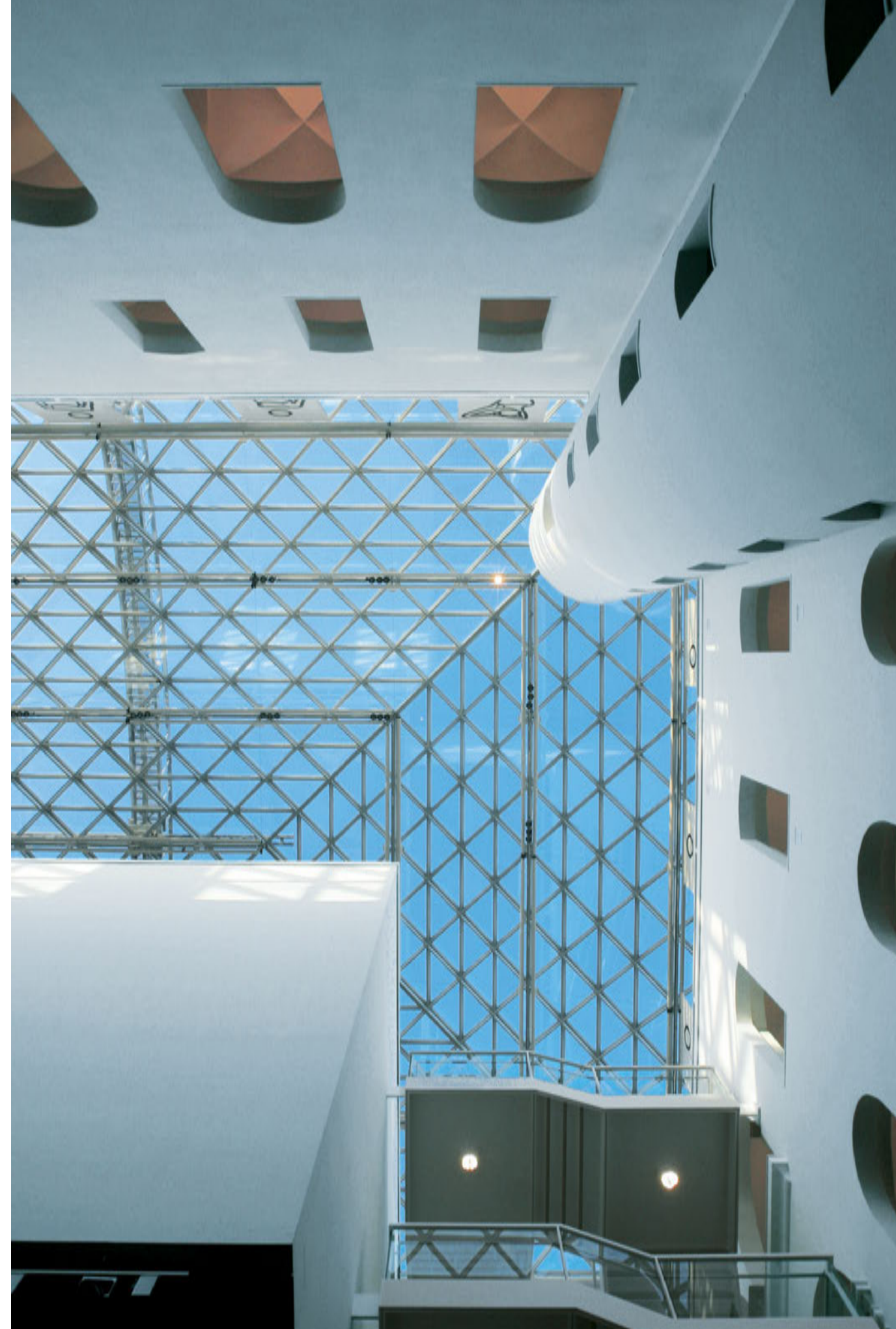
コンサートホールは1926年以來オーバーカッセル橋のたもとのアクセント





Wohnen und Freizeit am alten Hafen und  
 an der Rheinpromenade.  
 Residential life and leisure time at the old port  
 and on the Rhine Promenade.  
 Logements et loisirs dans le vieux port et sur  
 la promenade du Rhin.  
 Wonen en vrije tijd aan de oude haven en aan  
 de Rijnpromenade.  
 Vita e svago nel vecchio porto e sul lungofiume.  
 旧港地区とラインの遊歩道での住居と余暇

Rheinpanorama und romantische Abendstimmung.  
 Panorama of the Rhine and the romantic atmosphere  
 in the evening.  
 Vue sur le Rhin et ambiance romantique du soir.  
 Rijnpanorama en romantische avondstemming.  
 Panoramica del Reno immerso in un'atmosfera romantica.  
 ラインのパノラマとロマンチックな夕べのひとつとき



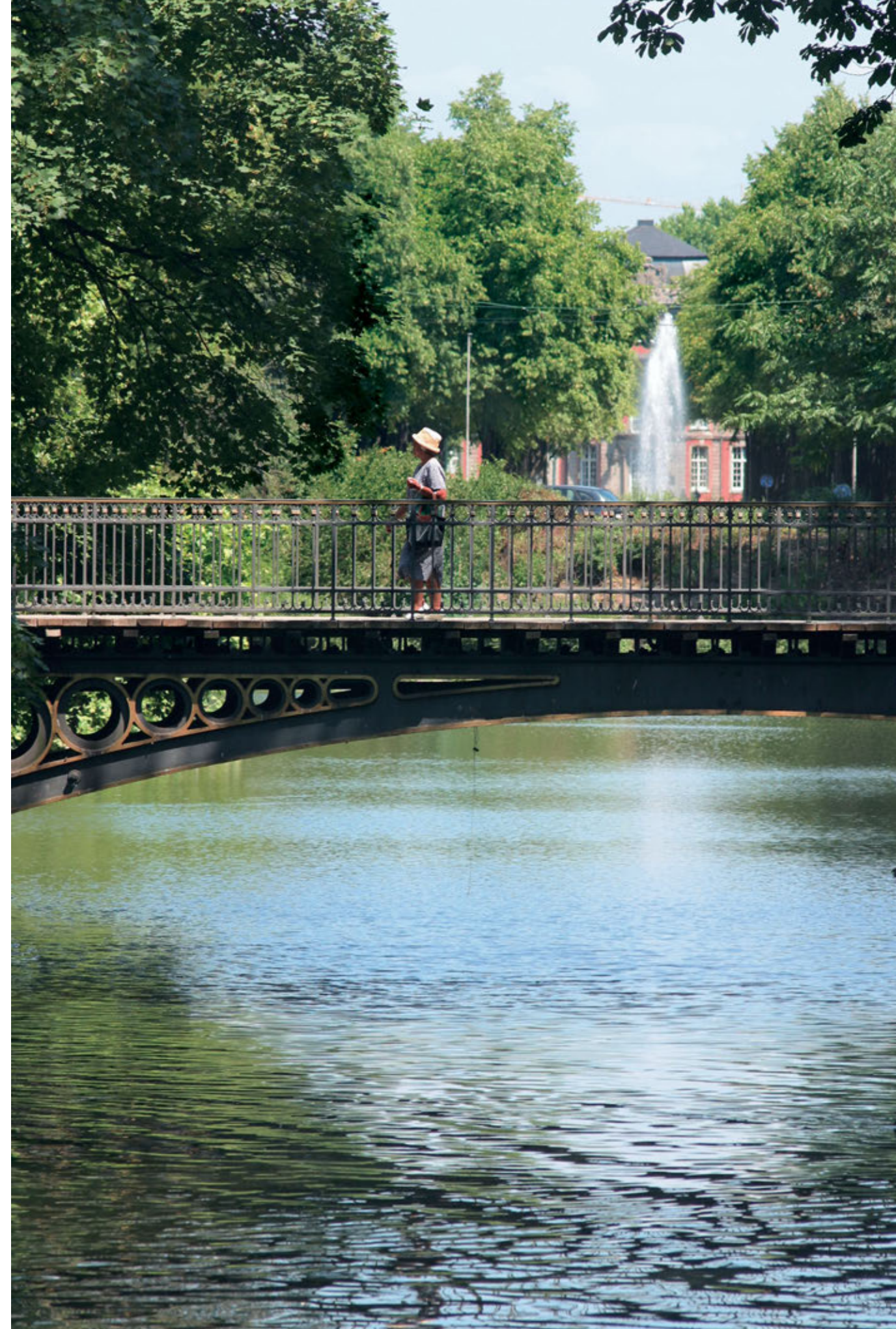
「K21 Kunstsammlung im Ständehaus」 heißt seit 2002 die Dependence der Kunstsammlung NRW.  
Since 2002 the annex of the Art Collection NRW has been called 'K21 Art Collection in the Ständehaus [Assembly House]'.  
La dépendance de la Kunstsammlung NRW s'appelle «K21 Kunstsammlung im Ständehaus» depuis 2002.  
Sinds 2002 heet de dependance van de Kunstsammlung (kunstverzameling) van Noordrijn-Westfalen 'K21 Kunstsammlung im Ständehaus'.  
「K21」, questo il nome della collezione d'arte allestita dal 2002 nell'ex Parlamento regionale e sezione distaccata della Kunstsammlung NRW.  
「シュテンドェハウス内 K21 美術館」は2002年から州立美術館の別館として発足





Das Schauspielhaus am Gustaf-Gründgens-Platz wurde 1970 eröffnet.  
The theatre on Gustaf-Gründgens-Platz was opened in 1970.  
Le théâtre sur la place Gustaf-Gründgens a été inauguré en 1970.  
De schouwburg aan de Gustaf-Gründgens-Platz werd in 1970 geopend.  
Il teatro nel Gustaf-Gründgens-Platz inaugurato nel 1970.  
グスタフ グリュンドゲンズ広場にある劇場、1970年にオープン





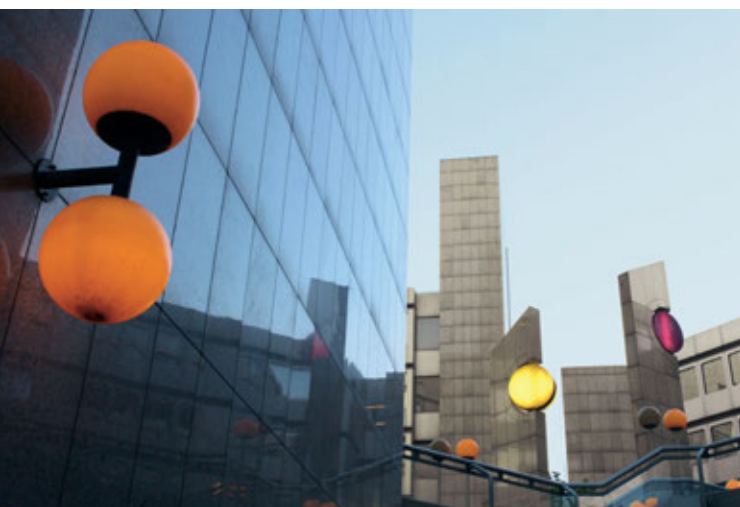
Das Schloss Jägerhof im Hofgarten beherbergt heute das Goethe-Museum.  
The Jägerhof Palace in the Hofgarten now houses the Goethe Museum.  
Le château Jägerhof dans le jardin de la cour (Hofgarten) abrite aujourd'hui le musée Goethe.  
Het kasteel Jägerhof in de Hofgarten (hoftuin) huisvest nu het Goethe-Museum.  
Il Schloss Jägerhof nel Hofgarten, oggi sede del Goethe-Museum.  
ホーフガルテン内のイェーガーホーフ城、現在はゲーテ博物館



Japanischer Garten von Iwakii Ishiguro und Sohn im Nordpark.  
 Japanese garden by Iwakii Ishiguro and Son in the Nordpark.  
 Le jardin japonais de Iwakii Ishiguro et fils dans le parc nord.  
 Japanse tuin van Iwakii Ishiguro en zoon in het Nordpark (Noorderpark).  
 Giardino giapponese nel Nordpark, opera di Iwakii Ishiguro e figlio.  
 ノルトパークにある日本庭園、イシグロ・イワキイ父子作



Japanisches Kulturzentrum im ›EKO-Haus der Japanischen Kultur e.V.‹  
 The Japanese Cultural Centre in the 'EKO-Haus der Japanischen Kultur e.V.'  
 Centre de culture nipponne dans la maison ›EKO-Haus der Japanischen Kultur e.V.‹  
 Japans Cultuurcentrum in het ›EKO-Haus der Japanischen Kultur e.V.‹  
 Centro culturale nipponico nell'›EKO-Haus der Japanischen Kultur e.V.‹  
 '日本文化協会恵光ハウス'の中にある日本文化センター

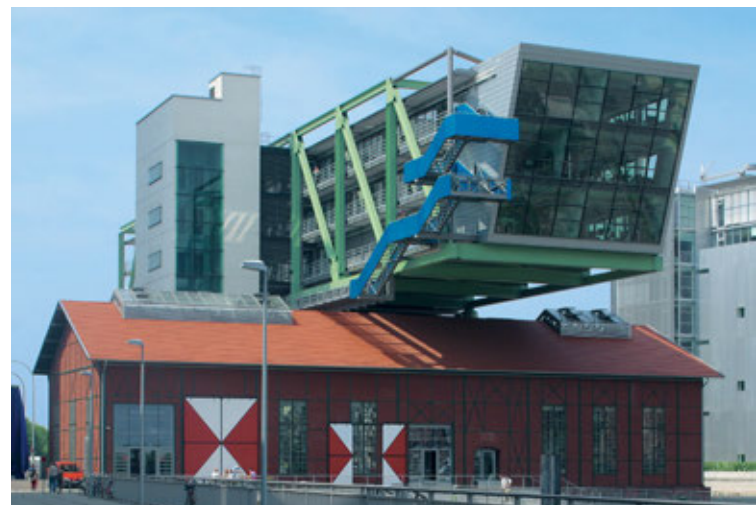


Deutsch-Japanisches Center mit Hotel Nikko.  
 German-Japanese Centre with the Hotel Nikko.  
 Centre allemand-japonais avec l'hôtel Nikko.  
 Duits-Japans Centrum met hotel Nikko.  
 Centro tedesco-giapponese nell'Hotel Nikko.  
 独日センターの中には日航ホテルもある



Der Neue Zollhof im Medienhafen, entworfen von Frank Owen Gehry.  
The New Zollhof in the media port, designed by Frank Owen Gehry.  
Le nouveau Zollhof conçu par Frank Owen Gehry dans le port des médias.  
De Neue Zollhof in de mediahaven, ontworpen door Frank Owen Gehry.  
Il Neuer Zollhof nel porto mediatico, su progetto di Frank Owen Gehry.  
メディア港の新しい税関所、フランク・オーウェン・ゲーリーの作品

Architekten aus aller Welt planten individuelle Gebäude für den Hafen.  
Architects from all over the world planned original buildings for the port.  
Pour aménager le port, des architectes du monde entier ont planifié des bâtiments individuels.  
Architecten uit de hele wereld planden individuele gebouwen voor de haven.  
Architetti di tutto il mondo hanno progettato i particolari edifici del porto.  
世界の建築家達が個性的な建物で港を設計した





Kleinodien des Rokoko: Schloss und Park Benrath, bis 1773 vollendet.  
Hier bilden Architektur, Skulptur und Park eine künstlerische Einheit.  
Gems of the Rococo period: Benrath Castle and park, completed by 1773.  
Here architecture, sculpture and the park form an artistic whole.  
Joyaux du rococo : le château et le parc Benrath, achevés en 1773.  
Architecture, sculpture et parc forment ici une unité artistique.  
Kleinoden uit de rococotijd: kasteel en park Benrath, tot 1773 voltooid.  
Hier vormen architectuur, sculptuur en park een artistieke eenheid.  
Gioielli rococò: il parco il castello di Benrath, ultimato nel 1773.  
Architettura, scultura e parco si fondono in una sintesi artistica.  
ロココの宝石：ベンラート城とその庭園、完成 1773 年  
ここでは建築、彫刻、庭園が芸術的に一体化している